

## COMUNICADO

### VALORIZAÇÃO DOS CONHECIMENTOS EM LÍNGUA PORTUGUESA NO ACESSO AO ENSINO SUPERIOR, BEM COMO NO ENSINO SECUNDÁRIO, NOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

#### OS *NATIONAL EXAMINATIONS IN WORLD LANGUAGES (NEWL)* DESENVOLVIDOS PELO *AMERICAN COUNCILS FOR INTERNATIONAL EDUCATION* E RECONHECIDOS PELO PROGRAMA DE *ADVANCED PLACEMENT (AP)* DO *COLLEGE BOARD* PASSAM A INCLUIR O EXAME EM LÍNGUA PORTUGUESA, GARANTINDO CRÉDITOS NO ENSINO SECUNDÁRIO E NO ACESSO AO ENSINO SUPERIOR

A Coordenação do Ensino de Português nos Estados Unidos da América (CEPE-EUA) em articulação com o Camões – Instituto da Cooperação e da Língua, I.P., com a Embaixada de Portugal, com a rede diplomática e consular nos EUA e com os serviços competentes do *American Councils for International Education* e do *College Board*, informa que:

- O programa de *Advanced Placement (AP)* do *College Board*, reconhece os exames do NEWL (*National Examinations in World Languages*), desenvolvidos pelo *American Councils for International Education*, **incluindo para efeitos de contagem de créditos no acesso ao ensino superior** e recomenda-os a todos os estabelecimentos de ensino associados;
- Os exames NEWL, que terão lugar em 2017, abrangerão, pela primeira vez, **a Língua Portuguesa**;
- Para poderem realizar o exame em 2017, os alunos devem frequentar o *grade 9* ou ter pelo menos 14 anos de idade, concluídos antes de 1 de setembro de 2016;
- O exame terá lugar no dia **28 de abril, a nível nacional** e é realizado **online**. A inscrição terá que ser feita até **31 de março**, junto dos centros de exames nos estabelecimentos de ensino aprovados pela NEWL. O exame incluirá as diversas **variantes do Português global (PE, PB e PA)** e avaliará as competências dos alunos, nas seguintes componentes:
  - ***Reading Comprehension (60 minutes)***
  - ***Listening Comprehension (45 minutes)***
  - ***Presentational Writing (30 minutes)***
  - ***Interpersonal Listening/Speaking (30 minutes)***

A prova tem uma duração total de 3 horas, compreendendo um intervalo de 15 minutos entre as duas primeiras componentes e as duas últimas.

- Quanto aos níveis de proficiência, os exames NEWL seguem as orientações da *American Council of Teachers of Foreign Languages (ACTFL)*, e situam-se entre os níveis *Novice High e Intermediate High*. Tendo presente a correlação entre os níveis de proficiência do QECR/QUArepe e os níveis da ACTFL, conclui-se que os exames da NEWL se situam entre os níveis A1 e B1.

Link:

[https://www.actfl.org/sites/default/files/reports/Assigning\\_CEFR\\_Ratings\\_To\\_ACTFL\\_Assessments.pdf](https://www.actfl.org/sites/default/files/reports/Assigning_CEFR_Ratings_To_ACTFL_Assessments.pdf)

A pontuação final obtida - numa escala de 5 pontos, comparável aos níveis AP® do *College Board* - resulta de uma ponderação que leva em conta a avaliação sobre a expressão oral e escrita e os resultados na resposta às perguntas de escolha múltipla, realizadas no computador.

- Os Professores e os alunos podem preparar-se para as vertentes de *interpersonal listening and speaking* através dos recursos *demo* constantes na página oficial da AAPPL (*The ACTFL Assessment of Performance Toward Proficiency in Languages*)

Link: <https://aappl.actfl.org/demo>);

- O custo do exame - 93 dólares - é igual ao dos que o programa AP, do *College Board*, pratica, nos EUA. Os alunos, cujos pais têm rendimentos mais baixos, desde que tal seja comprovado pela escola, pagam um valor mais reduzido - 53 dólares. Deste montante, 9 dólares (quando a taxa aplicada for de 93 dólares) revertem a favor do centro de exames da escola; no caso em que o aluno beneficia da redução para 53 dólares, a escola recebe 4 dólares;
- O *American Councils for International Education (AC)* envia (em meados de julho), aos alunos que realizaram o exame, relatórios com a pontuação obtida, denominados - *Scores on high schools transcripts*.

Esse relatório do aluno incluirá um certificado com os resultados finais obtidos no exame.

- Para os alunos que se candidatam ao ensino superior, o AC envia diretamente os certificados para os serviços académicos das instituições de ensino superior, desde que a instituição de ensino faça parte da (extensa) lista de instituições que integram a rede do *College Board*

(V.link:

<https://apps.collegeboard.org/cbsearch/searchMInstitutionStart.jsp>).

Se o estudante pretender candidatar-se a mais de um estabelecimento de ensino superior, pode solicitar à AC a emissão de quantos relatórios desejar. O primeiro pedido é gratuito, os seguintes pedidos estão sujeitos ao pagamento de uma importância que se cifra atualmente em 15 dólares, sendo que os pedidos com carácter urgente requerem o pagamento de 32 dólares. Qualquer dos pedidos é processado através do preenchimento de

um formulário específico da AC, a que pode ter acesso através do link: <https://www.americancouncils.org/services/testing-and-assessment/newl/forms>.

- Caso o aluno pretenda prosseguir os seus estudos em Português, no ensino superior, a pontuação no exame NEWL é, em princípio, levada em conta na decisão sobre o nível em que é colocado, com base na tabela abaixo, em que 5 reflete o maior nível de proficiência (note-se que o relatório inclui níveis intermédios - e.g. 4,5 - para cada um dos domínios supracitados):

<b>Níveis NEWL (5 pontos)</b>	<b>Colocação Sugerida de Semestre académico (ensino superior)</b>
5	5º (primeiro semestre do terceiro ano)
4	4º (segundo semestre de segundo ano)
3	3º (primeiro semestre do segundo ano)
2	2º (segundo semestre do primeiro ano)
1	1º (primeiro semestre do primeiro ano)

A tabela acima é, no entanto, de natureza meramente indicativa, não colocando em causa a liberdade de decisão última de cada faculdade ou universidade.

- Os estabelecimentos de ensino interessados em criar centros de exame NEWL deverão preencher o formulário de candidatura e enviá-lo à NEWL, por correio eletrónico para: [NEWL@americancouncils.org](mailto:NEWL@americancouncils.org). O estabelecimento que vir o seu processo de criação de um centro de exames, aprovado pelo NEWL, pode acolher alunos oriundos de outros estabelecimentos em que estes não existam, ou não tenham sido autorizados;
- Os estabelecimentos de ensino têm de facilitar os recursos humanos, tecnológicos e informáticos para a realização do exame *online*, nomeadamente um técnico ou professor de informática, salas equipadas com computadores ligados à internet (Computer Labs) e que possuam o seguinte equipamento software: Windows ou Mac OSX, Internet Explorer, Chrome, Firefox ou Safari, entre outros;
- Esta via permite que o conhecimento do Português nos EUA seja reconhecido como elemento curricular ao garantir a possibilidade de créditos adicionais, tanto no ensino secundário, como no acesso ao ensino superior, contando, para tanto, com a garantia das mais prestigiadas entidades americanas nesta matéria, designadamente a *American Councils for International Education* e *College Board* (Programa *Advanced Placement*).

- Informações mais detalhadas podem ser obtidas através do seguinte link:  
<https://www.americancouncils.org/services/testing-and-assessment/newl/portuguese>

**Ou através dos seguintes contactos:**

**Huma Manati**, *Assistant Program Manager, Assessment and Curriculum Development (NEWL)*

E-mail: [hmanati@americancouncils.org](mailto:hmanati@americancouncils.org)

T: 202-833-7522 F: 202-833-7523

**João Caixinha**, *Adjunto da CEPE-EUA*

E-mail: [joao.caixinha@camoes.mne.pt](mailto:joao.caixinha@camoes.mne.pt)

T: 617-775-9161 F: 617-536-2503

**José Adão**, *Adjunto da CEPE-EUA*

E-mail: [josecarlos.adao@camoes.mne.pt](mailto:josecarlos.adao@camoes.mne.pt)

T: 973-780-0576 F: 973-643-3900

**Documentos importantes:**

College Board (2006) World Languages Framework. New York, NY: Author.

Retrieved from:

[http://www.collegeboard.com/prod\\_downloads/about/association/academic/world-languages-framework\\_06.pdf](http://www.collegeboard.com/prod_downloads/about/association/academic/world-languages-framework_06.pdf), 2-24-2015

Educational Testing Service (2009) ETS Guidelines for Fairness Review of Assessments. Princeton, NJ: Author. Retrieved from

[https://www.ets.org/Media/About\\_ETS/pdf/overview.pdf](https://www.ets.org/Media/About_ETS/pdf/overview.pdf), 2-16-2015

National Standards in Foreign Language Education Project (NSFLEP). (2015)

World-Readiness standards for learning languages (W-RSLL). Alexandria,

VA: Author. Retrieved from: <https://www.actfl.org/publications/all/world-readiness-standards-learning-languages>

The ACTFL guidelines:

<https://www.actfl.org/publications/guidelines-and-manuals/actfl-proficiency-guidelines-2012>